

blicam oppressisset. (Sallustio) **6.** Accipite nunc quod Verres imperavit et dissimulavit si potestis. (Cicerone) **7.** Democritus non potuit fieri sapiens, nisi natus esset. (Cicerone) **8.** Cimon custodiā tenebatur neque legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam, qua pater multatus esset, solvisset. (Cornelio Nepote)

VERSIONI

214

VERSIONE



Eumene di Cardia

comparativi e superlativi ■ composti di *sum* ■ verbi anomali ■ particolarità delle determinazioni di tempo ■ prop. relativa, infinitiva, finale, interrogativa indiretta ■ *cum* narrativo

Eumene, il più fedele ai progetti di Alessandro Magno tra i suoi successori, si oppose soprattutto ad Antigono, che desiderava impadronirsi del trono di Macedonia e delle regioni asiatiche. Nel 316 a.C. fu fatto giustiziare proprio da Antigono.

Cum Antigonus Eumenem captum in vincula coniecisset et praefectus custodum quaesivisset quemadmodum eum servare deberet: «Ut acerrimum leonem – inquit – et ferocissimum elephantum». Ibant autem ad Eumenem multa genera hominum: alii propter antiquum odium ex eius casu voluptatem capere volebant; alii propter veterem amicitiam colloqui et consolari eum cupiebant; multi etiam cognoscere studebant qualis esset ille homo, quem magnopere timuerant. At ferunt Eumenem, cum diutius in vinculis esset, haec superbius dixisse Onomarcho, qui eius custodiae praeerat: «Valde miror cur iam tertium diem in custodia detinear nec Antigonus victor statuat utrum interficiatur necne». Cui Onomarchus respondit: «Immerito quereris. Si tam ferox animo eras, cur non in proelio mortem oppetivisti ne in potestatem victoris venires?».

Consolidamento e potenziamento

Laboratori di traduzione

- Lettera alla moglie
- Le prime biblioteche pubbliche



215

VERSIONE



Morte di Pausania

comparativi ■ composti di *sum* ■ verbi anomali ■ prop. finale, temporale e infinitiva ■ *cum* narrativo

Il generale spartano Pausania, reso superbo dalla vittoria sui Persiani a Platea (479 a.C.), pensò di diventare re dell'intera Grecia; accusato di tradimento, cercò di evitare la condanna rifugiandosi nel tempio di Atena, che venne però murato per farlo morire di fame.

Pausanias, Lacedaemoniorum rex, mores patrios mutaverat: apparatu regio circumdabatur, satellites Medi et Aegypti eum sequebantur, epulabatur more Persarum luxuriose, superbe respondebat, crudeliter imperabat. Spartam redire nolebat, sed denique coactus est. Cum igitur Pausanias Lacedaemonem reverteretur, in itinere ex vultu cuiusdam ephori insidias sibi fieri intellexit. Itaque in aedem Minervae confugit. Hinc ne exire posset, statim ephori valvas eius aedis obstruxerunt tectumque sunt demoliti, quo celerius sub divo interiret. Mater Pausaniae, postquam de scelere filii comperit, in primis lapidem ad introitum aedis attulit, ut filius clauderetur. Hic cum semianimis de templo elatus esset, confestim animam efflavit. Sic Pausanias magnam belli gloriam turpi morte maculavit.

(da Cornelio Nepote)



Tragica fine di due luogotenenti

comparativi e superlativi ■ composti di *sum* ■ prop. relativa, temporale, causale, infinitiva e completiva volitiva ■ *cum* narrativo

Il luogotenente Quinto Titurio Sabino si fa convincere da Ambiorige, capo degli Eburoni, ad abbandonare l'accampamento invernale di Atuatuca, contro il parere del luogotenente Lucio Cotta. Le truppe romane in marcia sono attaccate di sorpresa dai nemici: Sabino è circondato e ucciso, così anche Lucio Cotta.

Sabinus tribunos militum quos in praesentia circum se habebat et centuriones primorum ordinum se sequi iubet et cum propius Amborigem, Eburonum principem, accessisset, imperat suis ut arma abiciant. Interim dum de condicionibus inter se agunt longiorque sermo ab Amborige consulto instituitur, Sabinus interficitur. Tum vero Galli suo more victoriam conclamant atque ululatum tollunt, impetum in nostros faciunt et ordines perturbant. Ibi Lucius Cotta interficitur cum maxima parte militum. Reliqui se in castra recipiunt unde erant egressi. Ex quibus Lucius Petrosidius aquilifer, cum magna multitudine hostium premeretur, aquilam intra vallum proiecit, ipse pro castris dum fortissime pugnare occiditur. Superstites aegrius ad noctem oppugnationem sustinent; noctu ad unum omnes, quia de salute desperant, se ipsi interficiunt. Pauci ex proelio cum elapsi essent, incertis itineribus per silvas ad Titum Labienum legatum in hiberna perveniunt atque eum de rebus gestis certiore faciunt.

(da Cesare)

Aiuto alla traduzione

cum ... accessisset, imperat: la narrativa è costruita con il congiuntivo piuccheperfetto anche se è in dipendenza dal presente *imperat*. In realtà, si tratta di un presente storico (cioè di un presente che ha valore di passato) e come tale ammette anche l'applicazione della *consecutio* dei tempi storici. È possibile tradurre *imperat* con il passato remoto, ma anche renderlo con il presente, per conservare l'effetto di attualizzazione dell'azione che è nelle intenzioni dell'autore. Nel testo compaiono altri presenti storici.



Cesare dispone le truppe prima della battaglia di Farsàlo

comparativi e superlativi ■ numerali ■ verbi anomali ■ prop. relativa, consecutiva, infinitiva, concessiva e completiva volitiva ■ abl. assoluto

Ci troviamo alla vigilia della battaglia di Farsàlo (48 a.C.): Cesare schiera le coorti, assegna ai comandanti i reparti da guidare e dà le ultime disposizioni prima della battaglia.

Caesar, superius institutum servans, X legionem in dextro cornu, nonam in sinistro conlocaverat, tametsi erat Dyrrachinis proeliis vehementer adtenuata, et huic sic adiunxit octavam, ut paene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri praesidio esse iussert. Cohortes in acie LXXX constitutas habebat, quae summa erat milium XXII; cohortes VII castris praesidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediae aciei Cn. Domitium praeposuerat. Ipse contra Pompeium constitit. Simul iis rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne ("temendo che") a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celerrime ex tertia acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit equitatuque opposuit, denique monuit eius diei victoriam in earum cohortium virtute constare. Simul tertiae aciei totique exercitui imperavit ne iniussu suo concurrerent; (dixit) se, cum id fieri vellet, vexillo signum daturum.

(Cesare)